

モナ・ベイカー教授特別講義

# パーソナルなもの パブリックなもの 相互交渉

——翻訳研究の現場から

*Narrative, Discourse, and the Interplay between the Personal and the Public*

講師：モナ・ベイカー (Mona Baker)  
(マンチェスター大学教授)



司会：佐藤＝ロスベアグ・ナナ  
(ロンドン大学SOAS、翻訳研究所所長)

日時：2016年7月15日(金) 16:30－18:30

場所：立命館大学平井嘉一郎記念図書館カンファレンスルーム

主催：立命館大学大学院先端総合学術研究科

お問い合わせ：sentan01@st.ritsumei.ac.jp

聴講自由（通訳付き）

## 講義概要

「ナラティブ＝語り」という概念があり、翻訳・通訳研究では「社会ナラティブ・アプローチ」なるものが議論され始めている。これに対して、「批判的ディスクール分析」という形で「ディスクール＝言説」が議論されることもある。本講義では、そうした「ナラティブ」と「ディスクール」のあいだの主たる差異はなんであるかを掘り下げてみる。

文学における両概念の定義や解釈はさまざまだが、「ナラティブ」なるものは、それをどう定義しようと、つねに日常生活や個人が抱える葛藤、私的な悩みや恐怖、喜び、不安などの細部に対する配慮を伴うという利点がある。私たちが共有する人間性に訴えることで、結果的に感情移入や抵抗に場を開くような細部への配慮である。

こうした「パーソナルなもの」への配慮は、翻訳に付随する権力や抵抗の問題に関心を持つ研究者にとって、「ナラティブ理論」をとりわけ魅力的に見せるのである。講義では、いくつか例を挙げながら、「パーソナルなもの」と「パブリックなもの」が、「ナラティブ理論」に依拠した翻訳・通訳研究のなかでどのように連れ合わされてきたか、そして両者の相互交渉が今後どのように考察可能なかを話す予定である。

Special Lecture by Prof. Mona Baker

# Narrative, Discourse, and the Interplay between the Personal and the Public

パーソナルなものとはパブリックなものとの相互交渉—翻訳研究の現場から

Lecturer : **Mona Baker**

(Professor of the University of Manchester)



Chair : Nana, Sato-Rossberg

(SOAS, University of London, Chair of Center for Translation Studies)

Date : **Fri. July 15, 2016, 16:30—18:30**

Place : Conference Room in Hirai Kaichiro Memorial Library,  
Ritsumeikan University

Host : Graduate School of Core Ethics and Frontier Sciences,  
Ritsumeikan University

E-mail : [sentan01@st.ritsumei.ac.jp](mailto:sentan01@st.ritsumei.ac.jp)

Free Entrance

## Abstract

This presentation will explore some of the main differences between the concept of narrative, as defined and applied in what has come to be known as the 'socio-narrative' approach to studying translation and interpreting (Harding 2012), and the concept of discourse, as understood and applied in Critical Discourse Analysis.

Acknowledging the diversity of definitions and interpretations of both concepts in the literature, I will nevertheless argue that however defined, narrative always has the advantage of paying attention to the detail of everyday life, of individual dilemmas, personal suffering, fear, joy, apprehension? the kind of detail that appeals to our common humanity and therefore opens up a space for empathy and for resistance.

This attention to the personal makes narrative theory particularly attractive to scholars interested in investigating questions of power and resistance in translation. Examples will be offered to demonstrate some of the ways in which the personal and the public have been shown to intertwine in research on translation and interpreting that has drawn on narrative theory, and some of the ways in which the interplay between them can be investigated further in future research.